

# CURRICULUM VITAE

## 1. PERSONAL DATA:

NAME:	J. CHRYS CHRYSTELLO MA (Mr.)
Residence:	Rua da Igreja, 6, Lomba da Maia, 9625-115, S. Miguel, Açores (Azores) Portugal
Australian Add:	202 Garden St. Warriewood NSW 2102 NSW Australia
Telephone:	+351 273 38 28 66 / (+351) 30 200 6869
Mobile:	+351 91 928 7816
Fax/E- Fax:	(00) 1-630-563-1902
E-mail:	<a href="mailto:drchryschrystello@yahoo.com.au">drchryschrystello@yahoo.com.au</a> / <a href="mailto:drchryschrystello1@gmail.com">drchryschrystello1@gmail.com</a> / <a href="mailto:chryschrystello@journalist.com">chryschrystello@journalist.com</a>
Web Page:	<a href="http://oz2.sapo.com.pt">http://oz2.sapo.com.pt</a>
Citizenship:	AUSTRALIAN / PORTUGUESE

## 2. ACADEMIC QUALIFICATIONS:

<b>MASTER OF ARTS</b> (MA PASS WITH MERIT, MAJOR IN APPLIED SOCIAL & COMMUNICATION STUDIES) UNIVERSITY FAIRFAX VA, (THESIS COORDINATOR KEITH H. SEDDON, BA PHD FPHS PROFESSOR OF PHILOSOPHY AT WARNBOROUGH COLLEGE, IRELAND.)
<b>BSc Economics</b> (Faculty of Economics, Oporto University 1967-1975)
<b>Training the Trainer Certificate/National Trainer Certificate</b> , IIEFP (Portuguese Institute for Employment, & Professional Training, Ministry for Social Security), 2000
<b>OHS Certificate</b> (Occupational Health & Safety), Comcare, Melbourne, Vic., Australia, Nov. 1993
<b>Marketing Certificate</b> , 1990 (UTS, University of Technology Sydney Australia).
<b>Public Relations Certificate</b> , 1990 (UTS, University of Technology Sydney Australia).
<b>NAATI Diploma of Accredited Translator</b> , 1984 (Translator English <> Portuguese), revalidated 2007
Proficiency <b>Diploma in Languages</b> , 1960 - 1972, Oporto Linguistic Centre. Certificates in Portuguese <>English, , Spanish>English, Spanish>Portuguese, French> English, French>Portuguese), incl. <b>CAE Cambridge Certificate of Advanced Education</b> (13 yrs French & English; Italian, 2 yrs; Spanish, 2 yrs; German, 4 yrs).
<b>Translator specialized</b> in Medicine, literature, linguistics, Internet & computer science, legal, engineering, politics & Int'l relations. Advanced PC skills & a practical knowledge of MS Office applications (Windows XP, Word 2003, Excel 2003, Power Point 2003, Publisher 2003) & Translating Memory Programmes: SDLX 3.2,
<b>Source</b> Languages: English, Portuguese, French, Spanish
<b>Target</b> Languages: English, Portuguese

## 3. PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

1. Member <b>MEEA/AJA</b> (Australian Journalists' Association) 1983; AJA is affiliated with IFJ (Int'l Federation of Journalists;
2. <b>AUSIT PRACTITIONER (Senior Translator)</b> (Australian Institute of Interpreters & Translators) since 1990; AUSIT is affiliated with FIT (Fédération Internationale des Traducteurs); <a href="http://www.ausit.org/eng/showpage.php?id=646">http://www.ausit.org/eng/showpage.php?id=646</a>
3. Member <b>CATS/ACT</b> (Association Canadienne de Traductologie) since 1999, <a href="http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Fra/repertoire/repertoire.htm">http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/Fra/repertoire/repertoire.htm</a>
4. Member <b>AJETI</b> (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) since 2003 <a href="http://www.aieti.net/miembros/default.aspx">http://www.aieti.net/miembros/default.aspx</a>
5. Member <b>SLP</b> (Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal) since 1995.
6. Vice President, Delegate <b>A.L.F.E.</b> (Associação dos Lusofalantes na Europa/Portuguese-Speaking Peoples' Association in Europe) since 1996. <a href="http://www.apagina.pt/arquivo/Artigo.asp?ID=125">http://www.apagina.pt/arquivo/Artigo.asp?ID=125</a>
7. Chair <b>NAATI's</b> Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1985-90
8. NAATI's Portuguese Panel Member (nominated 1991-2003),
9. Ex-Chair, Founding Member <b>Multicultural Caucus ACOA/PSU</b> (Public Service Union) (elected 86-96) Australia,
10. Ex-Chair, Founding Member <b>EEO</b> (Equal Employment Opportunity) Regional Committee Multicultural Staff, Public Service Board & of the <b>Multicultural Group</b> of DIRE/DEET (Dept. of Employment, Education & Training (elected 1985-96) Australia.
11. Member DILGEA / DIEA / DIMA Translation & Interpreting panels (NSW, Vic. ACT), 1984-99, Australia
12. Member <b>HTS</b> Translating Panel (Dept. of Health, NSW Government, Australia) 1985-1994.

## 4. EMPLOYMENT HISTORY

April 91- now	<b>Director/Senior Journalist/Translator</b> for the independent news agency " <b>Portuguese News Network (PNN-LUSA)</b> " newsgathering & translating service, registered # BN 98143590 in Sydney, NSW, Australia, since 1991. <i>This service provides in Portugal &amp; Australia, interpreters &amp; translators in dozens of languages, for technical, literary, scientific work, as well as for Int'l conferences, apart from being a multimedia concern for Portugal, E.U. countries, &amp; Australasia (Australia &amp; Pacific Rim countries).</i> <i>Clients:</i> Commonwealth of Australia (Federal and State Governments) Microsoft Corp, British Council, AusAID (Australia), CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas GmbH, University of Aveiro (Portugal), Foundation Júlio Resende (Portugal), Abbott Laboratories, SDL Int'l UK Ltd, Tower of Babel, Piaget University Institute (Portugal), European Union, Interlingua.com USA, Australian Embassy in Lisbon (Portugal), Australian Embassy in Madrid (Spain), East Timor Government, etc.
Sep 06- now	<b>Reviewer for</b> <i>Translation Studies Department</i> Publications, Helsinki University <a href="http://rosetta.helsinki.fi/ctl.html">http://rosetta.helsinki.fi/ctl.html</a>

Jan 00 - now	<b>Mentor for ACL</b> ( <i>Association for Computational Linguistics</i> ), for Information Technology Research Institute, University of Brighton, UK <a href="http://www.acl2004.org/">http://www.acl2004.org/</a> <a href="http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships">http://www.aclweb.org/acl2005/index.php?mentorships</a>
Sep 98 – 2005	<b>Assessor</b> (external) for <b>Portuguese Literature</b> , Insearch Language Centre <b>Australia Council</b> , UTS (University of Technology Sydney), AUSTRALIA
1985-2003	<b>Chair</b> NAATI's Portuguese Panel (National Authority for Accreditation of Translators & Interpreters), 1985-90. <b>Panel Member</b> (nominated 1991-2003),
Jun 01 Oct 02	<b>Trainer/Lecturer</b> for Montepio Social (Professional School courses)
Jul 95 Dec 98	<b>Director</b> of GATM Lda (Gabinete de Traduções Multilíngues & Comunicação Social) Multilingual Translation & Media Services registered in Oporto, Portugal.
March 1994	<b>Researcher</b> TV documentary "Cowboys & Indians" produced by Zoë Reynolds, SBS TV, Australia.
1988 - 1993	<b>Script Writer</b> TV documentaries SBS, ABC TV (Australia), ITV (UK), RTP (Portugal), TDM Macau.
Mar 91-Oct 91	<b>Senior Journalist</b> , Commonwealth Dept. of Health, Housing & Community Services (NSW Australia). <b>Job Profile:</b> Liaise with Childcare organizations; research & study of population trends within the NESB (non-English speaking) communities; preparation, layout & production of three Four-colour leaflets in 18 community languages for national distribution in Australia. Liaison with other Commonwealth, State Departments & Local Government bodies (DILGEA, DEET, DSS, Ethnic Affairs, etc.), with printing brokers, printers, graphic designers & illustrators. Preparation of surveys, questionnaires, evaluation charts, & their collation & data analysis; preparation of various databases, project evaluation, & post-project assessment. This project was nominated for the 1991 Ethnic Media Awards, & received wide acclaim from ethnic community organizations.
June 1991	<b>Scriptwriter</b> for a 3-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).
Jan 88-Aug 94	<b>Journalist/Foreign Correspondent</b> in Australasia for Portuguese networks RDP/ Comercial.
Nov 88-Mar 92	<b>Foreign Correspondent</b> in Australasia for daily Newspapers "Europeu", "Público" Portugal.
1988 – 1991	<b>Scriptwriter/Researcher</b> films/documentaries: "Shadow over East Timor" producers Mandy King & James Kesteven;" Buried Alive" by Gil Scrine presented at the Sydney Film Festival ABC & SBS TV + 24 countries.
1987 – 1991	<b>Casual Researcher &amp; Adviser</b> ABC (Radio Australia & JJJ) radio programs, namely "The Europeans" "Background Briefing".
1986 – 1989	<b>Researcher/Producer/Presenter</b> TV programs/documentaries Macau & Portuguese TV networks TDM/RTP
Sep 85-May 87	<b>Public Relations Officer/Deputy Journalist/Speech Writer</b> for the Federal & State Ministers, NSW Public Relations Unit of DIRE/DEET (Dept. of Industrial Relations, Employment, Education & Training), Australia.
May 84 Jan 96	Marketing Manager & Employment Consultant with DIRE / DEET (Australia).
Jan. 83-Aug 94	<b>Exclusive Foreign Correspondent</b> Radio/TV networks "TDM"(Macau) & Portuguese RTP
Jan. 83-Nov 91	<b>Journalist/Exclusive Foreign Correspondent</b> in Australasia for Portuguese News Agency ANOP/NP/LUSA
Jan. 83-Dec 87	<b>Correspondent</b> for the Portuguese independent news agency "OrientExpresso".
April 83-Jan 84	Commercial Attaché/Press & Information Officer Portuguese Consulate General, Sydney.
Nov 80-Dec 92	<b>Staff Writer/Feature Writer</b> for the Macau Social Communication Dept. of the Macau Government's magazines "Sábado," "Nam Van," & "Macau."
Nov. 78-Jan 83	<b>Reporter/Correspondent</b> in Macau for the Hong Kong (English) TV Network "HK-TVb".
Nov 78 Nov 82	<b>Radio Presenter</b> of the Formula 3 & Formula 2000 Grand Prix of Macau.
Jan. 77 Jan 83	<b>News Editor/Newsreader/News Translator</b> /Radio Programs Producer & Presenter of Current Affairs for Macau networks "ERM / TDM / Radio 7 / Radio Macau".
Dec 76 Mar 83	<b>Administrative Divisional Manager (Executive Officer/Senior Economist)</b> for C.E.M. - Macau Government Statutory Authority of the Power & Light Co. <b>Job Profile:</b> The Company had more than 750 employees, 31 under my direct supervision. As Head of the Administrative Division, I had responsibility over the Personnel, Stores, Procurement & Purchasing, Transport, and Secretariat Translation Sections. Divisional Budget was AUD\$ 333,000,000 /HK\$ 2,000,000,000/ € 207 000 000.00 p.a. (salaries, wages & ancillary personnel , spare parts and purchases). As an economist, I was in charge of spares acquisition policies (Mitsubishi of Japan, ASEA BBC Switzerland, etc.), fuel purchases for the Power Stations, recruitment of personnel & non-technical staff, & liaison with the Board of Directors & Executive Committees.
Jul 75 -Dec. 76	Freelance Photojournalist. Travelling in Asia & Europe, researching & writing.
Sep. 73-Apr. 75	<b>Editor &amp; Editor-in-Chief</b> of "A Voz de Timor," Dili, East Timor.
May 68-Sep. 73	<b>Sports Editor &amp; Assistant News Editor</b> for "R.R./Radio Renascença", Portugal,
May 68-Sep. 73	<b>Staff Member</b> of radio shows "Página 1," "Tempo Zip," for "R.R.- Radio Renascença
1965 - 1968	<b>Producer/Presenter</b> of a "Estúdio 2", Youth Radio Show for Radio Alto-Douro, Portugal.
1966 – 1968	<b>Jnr. Editor</b> for the magazine "Musidisco," Lisbon.
1966 - 1970	Market Researcher (various).Sales Rep for Verbo Encyclopaedia
1963 – 1965	<b>Interpreter</b> for Mobil Oil Portugal (summer holidays).

## 5. INTERPRETING, TRAINING SESSIONS, etc.

Jun 01 Oct 02	Trainer/Lecturer for Montepio Social (Professional School courses)
Nov. 99	Simultaneous interpreter European Symposium On Community Action To Prevent Alcohol Problems, Vilar Seminary Conference Centre, promoted by the European Union & the Portuguese Health Ministry.
7-17 Dec 98	Simultaneous interpreter Jewellery Workshops by Foundation Júlio Resende, Gondomar, Portugal
May 99	Trainer medical Seminar 'Tertiary prevention & self help Groups' Portuguese Health Ministry ARSN
May 1996	Simultaneous Interpreter at the Symposium on BPH (Benign Prostatic Hyperplasia) & Alpha blocking therapies, by Abbott Laboratories, Lisbon.
Oct 1995	Simultaneous Interpreter Conference "The Villa Stuck Museum in Munich" presented by Prof. Dr. Jo-Anne Birnie Danker, at the Fine Arts University of Oporto, Portugal by the Goethe Institute.
1992 – 1994	Founder & executive director of the Portuguese Language & Culture Studies Centre in Australia, sponsored by Australian & Portuguese-speaking Universities & Foundations, to promote, study & divulge the cultural,

	historical & linguistic traits of the Portuguese speaking communities.
May 1991	Conference Simultaneous Interpreter for European Parliamentarians 3rd. Seminar on East Timor Oporto
1989	Presenter Portuguese video & audio "AIDS" productions of the NSW Health Media Unit, Australia.
Feb. 1988	Translator/Consecutive/Conference Interpreter Skills Olympics, Darling Harbour, Sydney Australia.
1985-1994	Translator HTS (Dept. of Health, NSW Govt, Australia) medical & community health literature
1984 - 1985	Subtitler of Portuguese for SBS TV, Australia.
Oct 83-Jan 84	Interpreter/Translator for DIEA (Dept. of Immigration & Ethnic Affairs) Interpreting & Translation Services (NSW, ACT & Victoria), Australia.
1984-1999	Member of DILGEA/DIEA/DIMA Translation & Interpreting panels (NSW/Vic/ACT) 84-99 Australia

## 6. CONFERENCES, SEMINARS, TRAINING SESSIONS, ETC.:

3-6 Oct 07	<b>Chair</b> of the Executive & Scientific Committee 6 <sup>th</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança <a href="http://lusofonia2007.com.sapo.pt">http://lusofonia2007.com.sapo.pt</a>
4-6 May 07	<b>Chair</b> of the Executive, Organising & Scientific Committee 2 <sup>nd</sup> Lusophone Azorean Meetings at Ribeira Grande, The Azores <a href="http://lusofoniaazores2007.com.sapo.pt">http://lusofoniaazores2007.com.sapo.pt</a>
2 Feb 07	<b>Speaker</b> at the Conference on the Abortion Referendum, ES Antero de Quental, Ponta Delgada, Azores
2-4 Oct 06	<b>Chair</b> of the Executive & Scientific Committee 5 <sup>th</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança <a href="http://lusofonia2006.com.sapo.pt">http://lusofonia2006.com.sapo.pt</a>
5-7 May 06	<b>Chair</b> of the Executive, Organising & Scientific Committee 1 <sup>st</sup> Lusophone Azorean Meetings at Ribeira Grande, The Azores <a href="http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt">http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt</a>
7 May 06	<b>Speaker</b> 1 <sup>st</sup> Lusophone Azorean Meetings Ribeira Grande, The Azores <a href="http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt">http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt</a> Author "Yawujibarra, Yawuji-Baia two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 till 1989, 1 <sup>st</sup> Lusophone Azorean Meetings Ribeira Grande, The Azores <a href="http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt">http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt</a>
3-4 Oct 05	<b>Chair</b> of the Executive & Scientific Committee 4 <sup>th</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança <a href="http://lusofonia2005.com.sapo.pt">http://lusofonia2005.com.sapo.pt</a>
13 May 05	<b>Speaker</b> 12th Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal
28-29 Apr 05	<b>Speaker</b> VI Encuentros Internacionales De Traducción e II Congreso Internacional De Traducción e Interpretación En Los Servicios Públicos "Traducción como mediación entre lenguas y culturas" Universidad de Alcalá, Spain
2-9 Dec 04	<b>Keynote Speaker</b> Translation Workshop "Tools for professional translators" ESEB (Tertiary School for Higher Education Teacher Training, Bragança Polytechnic Institute) Portugal
29-30 Nov 04	<b>Participant</b> II Translation Seminar "Translator Training for the Global Market" II Seminário de Tradução ESEB (Tertiary School for Higher Education Teacher Training, Bragança Polytechnic Institute) <a href="http://www.catraios.pt/seminario_traducao">http://www.catraios.pt/seminario_traducao</a>
21-23 Oct 04	<b>Speaker</b> 3 <sup>rd</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança Author "Formam-se Tradutores, ignora-se o genocídio linguístico (We train translators but are oblivious to the linguistic genocide)" <a href="http://lusofonia2004.com.sapo.pt">http://lusofonia2004.com.sapo.pt</a>
21-23 Oct 04	<b>Chair</b> of the Executive & Scientific Committee and the Executive Secretariat 3 <sup>rd</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança <a href="http://lusofonia2004.com.sapo.pt">http://lusofonia2004.com.sapo.pt</a>
11 Mar 04	<b>Speaker</b> , I Jornadas Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica Universidad Alfonso X, Madrid España Author Localised communication in a multiethnic multilingual Australia <a href="http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX; ylu=X3oDMTBvdmM3bGlxBHBndANhdI93ZWJfcmVzdWx0BHNlYwNzcq--/SIG=11kuo2cn9/**http%3a/www.uax.es/OfertaDocente/programa_tp.pdf">http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX; ylu=X3oDMTBvdmM3bGlxBHBndANhdI93ZWJfcmVzdWx0BHNlYwNzcq--/SIG=11kuo2cn9/**http%3a/www.uax.es/OfertaDocente/programa_tp.pdf</a>
7-8 Nov 03	<b>Chair</b> of the Organizing Committee and the Executive Secretariat 2nd International Annual Colloquium on Lusophone Matters, SLP (Society for the Portuguese Language) Bragança, Portugal <a href="http://slp2003.com.sapo.pt">http://slp2003.com.sapo.pt</a> <a href="http://www.funredes.org/termilat/mail/0353.html">http://www.funredes.org/termilat/mail/0353.html</a>
4-6 Nov 03	<b>Chair</b> of "Translation and its teaching in the world", Translation Seminar, ESEB (Tertiary School for Higher Education Teacher Training, Bragança Polytechnic Institute) Author "Being a professional Translator, an Australian viewpoint" <a href="http://www.linguateca.pt/Forum/jiteseb.txt">http://www.linguateca.pt/Forum/jiteseb.txt</a> <a href="http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL&amp;814_ESEB_347.p_subid=434778814_ESEB_347.p_sub_siteid=281&amp;814_ESEB_347.p_edit=0">http://portal.ipb.pt/servlet/page?_pageid=336%2C340&amp;_dad=portal&amp;_schema=PORTAL&amp;814_ESEB_347.p_subid=434778814_ESEB_347.p_sub_siteid=281&amp;814_ESEB_347.p_edit=0</a>
Oct 03	<b>Speaker</b> , IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health & Safety at Work), Câmara Municipal do Porto, Portugal Author "The heavy cultural heritage: alcohol in the family and at work",
11 Sep 03	<b>Speaker</b> , II Congresso Internacional da AELFE, "O Futuro das Línguas Para Fins Específicos e Profissionais no Contexto Europeu do Século XXI: Caminhos e Desafios." ISCAP - Instituto Politécnico do Porto/Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. Author "An Australian multicultural experiment" <a href="http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm">http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm</a>
28 May 03	<b>Keynote Speaker</b> Translation Workshop "Information for professional translators in a globalising market" ESEB (Tertiary School for Higher Education Teacher Training) Bragança Polytechnic Institute, Portugal
27-30 Nov 02	<b>Speaker</b> , Language, Communication, Culture Conference, at University of Évora, Portugal Author "An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information," <a href="http://www.dll.uevora.pt/langcomcult/programme.htm">http://www.dll.uevora.pt/langcomcult/programme.htm</a>
23 Oct 02	<b>Speaker</b> , II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo/2nd Int'l Symposium on Bilingualism University of Vigo, Universidade de Vigo (Spain) Author "An Australian multicultural experiment in intercultural communication" <a href="http://webs.uvigo.es/ssl/sib2002/Def_programa.htm#martes">http://webs.uvigo.es/ssl/sib2002/Def_programa.htm#martes</a>
18-19 Oct 02	<b>Chair</b> of the Organizing Committee and the Executive Secretariat 1 <sup>st</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, SLP (Society for the Portuguese Language) at Oporto, Portugal <a href="http://slp2002.home.sapo.pt/">http://slp2002.home.sapo.pt/</a> <a href="http://www.linguistlist.org/issues/13/13-1901.html#2">http://www.linguistlist.org/issues/13/13-1901.html#2</a>
18-19 Oct 02	<b>Speaker</b> , 1 <sup>st</sup> Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, SLP at Oporto, Portugal Author "An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators in a global

20-22 Mar 02	market. <a href="http://www.funredes.org/termilat/mail/0116.html">http://www.funredes.org/termilat/mail/0116.html</a> <b>Speaker</b> , I Jornadas de Traducción e Interpretación CEADE & Universidad de Gales, Seville, Spain Author "An Australian Multicultural Approach to Translating",
21 Feb 02	<b>Speaker</b> , 5th Int'l Conference & 1st National Conference On Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá, Madrid, Spain Author "An Australian Hybrid Experiment In Training & Educating Translators & Interpreters", Author "An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information For Professional Communicators", <a href="http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html">http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html</a>
07 Dec 01	<b>Speaker</b> , 52nd Anniversary of SLP (Portuguese Language Society), Lisbon, Portugal Author "The Portuguese language in Australia 16-20th centuries (from Avós de Barra till our days)
05 Dec 01	<b>Speaker</b> , FIT Third Asian Translators' Forum, Universities of Hong Kong/Lignan, New Territories, HK Author "The profession of Translator & Interpreter in Australia",
13 Oct 01	<b>Invited Participant</b> "Oporto Regional Meeting of Alcoholology" Foundation Cupertino de Miranda, Oporto Portugal
24-26 May 01	<b>Speaker</b> , III Encontros da Astraflup 'Training the Language Services Provider for the New Millennium' Faculdade de Letras, Oporto University, Portugal Author "Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point of View)" <a href="http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm">http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm</a> <a href="http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html">http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html</a>
10 May 01	<b>Speaker</b> , 2 <sup>nd</sup> Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal Author "Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point Of View)".
7-10 Mar 01	<b>Speaker</b> , 3rd Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Univ. Europea Madrid, Author "An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating"
7 Oct 2000	<b>Speaker</b> , 3 <sup>rd</sup> Conference on Suicidal Behaviours, alcoholism in Arts & Humanities University of Coimbra, Portugal Author "Suicide is not a weapon," <a href="http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3">http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3</a>
17 Feb 2000	<b>Speaker</b> , 4 <sup>th</sup> Int'l Conference on Translation, the Translator & New Technologies, redefining the translator's task, Univ Alcalá, Madrid Author "Of subtitlers & Translators in a multicultural society",
15 Dec. 99	<b>Participant</b> at the Conference "East Timor: the victory of dialogue & affection" by Prof. Barbedo de Magalhães, Open University, Oporto, Portugal
27 Nov 99	<b>Invited keynote Speaker</b> , 50th Anniversary SLP (Portuguese Language Society), Lisbon, Author "My homeland is not the Portuguese Language (an Australian viewpoint: the Portuguese language abroad)
3-6 June 99	<b>Speaker</b> , XII <sup>th</sup> Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT) & 1999 Congress of the Social Sciences & Humanities, Sherbrooke University, Quebec, Canada Author "Translating in a multicultural society",
17-20 Feb. 99	<b>Speaker</b> , 2 <sup>nd</sup> Conference on Training Career Development in Translating & Interpreting, Univ Europea Madrid Author "The importance of free-lance translators in a Multicultural society",
24-25 Sep 98	<b>Guest Speaker</b> Seminar "Prevention of Disabilities, New Groups at Risk" organised by CNOD (Portuguese National Confederation of Disabilities' Organizations), Oporto, Portugal.
1992 -1994	<b>Founder</b> Portuguese Language & Culture Studies Centre in Australia, sponsored by Universities & Foundations, to promote, study & divulge the cultural, historical & linguistic traits of the Portuguese speaking communities.
13-16 Nov. 96	<b>Invited Participant</b> 5 <sup>th</sup> Int'l Congress Portuguese & Galician Languages, University of Vigo, Spain Author "The role of Translators in a Multicultural Society", 5th. Int'l Congress on Portuguese & Galician Languages in Galicia, University of Vigo, Spain.
17-19 May 96	<b>Speaker</b> Int'l Forum of African Literature & Culture, Catholic University (Lisbon, Portugal). Author "Os Avós de Barra e os Avós de Baía (in Creole Yawujibarra & Yawuji Baía), Aboriginal Tribes that may descend from the Portuguese & linguistically identified with them. Two groups of inter matrimonial relationship between an African Australian tribe, speaking Portuguese & Creole between 1520 & 1580."
Apr. 96	<b>Guest Speaker</b> 1 <sup>st</sup> Conference on Portuguese Language, Minho University, Guimarães, Portugal. Author "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes."
Nov. 95	<b>Keynote Speaker</b> of a Literary Presentation at S L P (Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal Author "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes."
July 95	<b>Speaker</b> Int'l Conference "The Pacific Basin in the XXI <sup>th</sup> Century" Oporto Athenaeum, Portugal. Author "Australia: Yesteryear, Today & Tomorrow, its importance to Europe & Portugal".
Dec. 94	<b>Invited Participant</b> Int'l Congresso Portugal e i Mari - Un Incontro tra culture, Napoli, Italia.
Dec. 94	<b>Participant</b> 1st Municipal Conference on Plural Education at Belo Horizonte, Brazil.
Nov. 94	<b>Participant</b> 1st. Congress on Children's Literature, promoted by the State Secretary for Education of Rio de Janeiro & the National Foundation for Children's Literature, Brazil.
Oct. 94	<b>Participant</b> 24 <sup>th</sup> Congress of IBBY/ OEPLI at Seville, Spain / Conference on Children's Literature.
April 94	<b>Australian Delegate</b> 2 <sup>nd</sup> Literary Luso African Brazilian Symposium at Nova University, Lisbon, Portugal. Author "Portuguese Nationalism & Cosmopolitanism in Literature & Mass Media".
July 92	<b>Australian Delegate</b> to the Linguistics' Summer Seminar at the Braga University, Portugal. Author "The Portuguese Discovery of Australia, influence of Portuguese Language in Aboriginal Tribes & socio- economic image of Portuguese in Australia"
May 91	<b>Australian Delegate</b> , on behalf of the Australian Journalists' Association to the "3 <sup>rd</sup> Seminar on East Timor," promoted by the Oporto University, Portugal & the European Parliament.
July 85	<b>Australian Delegate</b> to the Linguistics' Summer Seminar, IUTAD Vila Real, Portugal, sponsored by the Secretariat of State for Emigration. Author "The migrant's social assimilation in the Australian society" Summer Seminar IUTAD Vila Real, Portugal sponsored by the Secretary of State for Emigration

## 7. PUBLISHED WORKS

72/74	<b>Author</b> Poetry books: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. I Oporto, 1972; vol. II Dili, East Timor (1974), vol. III & IV (1973 - 1981) <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/quotidianoinutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobebook/quotidianoinutil.pdf</a>
1976	<b>Author</b> Political essay "East Timor - The Secret File" Newspaper Version 76, Jornal de Notícias, Oporto.

July 85	<b>Author</b> "The migrant's social assimilation in the Australian society" Linguistics' Summer Seminar IUTAD, University Vila Real, Portugal, Secretary of State for Emigration.
85/87	<b>Author</b> "21 Australian Chronicles" for cultural magazines 'NAM VAN & MACAU.
88/91	<b>Scriptwriter</b> documentaries "Buried Alive," "Shadow over East Timor, Part 1 & II." Australia
Jun 91	<b>Scriptwriter</b> three-part documentary "I, Spy" produced by Zoë Reynolds, SBS TV (Australia).
July 92	<b>Author</b> "The Portuguese Discovery of Australia, influence of Portuguese Language in Aboriginal Tribes & socio-economic image of Portuguese in Australia," Linguistics' Summer Seminar Braga University Portugal.
Apr 94	<b>Author</b> "Portuguese Nationalism & Cosmopolitanism in Literature & Mass Media". 2 <sup>nd</sup> Literary Luso African Brazilian Symposium at Nova University, Lisbon, Portugal.
July 95	<b>Author</b> "Australia: Yesteryear, Today & Tomorrow, its importance to Europe & Portugal" 1 <sup>st</sup> Int'l Conference "The Pacific Basin in the 21st. Century," Oporto Athenaeum, Portugal.
Nov 95	<b>Author</b> Literary Presentation at Sociedade de Língua Portuguesa (The Portuguese Language Society, Lisbon, Portugal): "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes". Published in Journal "Revista da Língua da Sociedade de Língua Portuguesa" Series II, #1 de Sep-Dec 1995
Apr 96	<b>Author</b> "500 Years of Portuguese Language as viewed from the Antipodes." 1 <sup>st</sup> Conference on Portuguese Language," University of Minho, Guimarães, Portugal.
May 96	<b>Author</b> "Os Avós de Barra e os Avós de Baía (in Creole Yawujibarra & Yawuji Baía), Aboriginal Tribes that may descend from the Portuguese & linguistically identified with them. Two groups of inter matrimonial relationship between an African Australian tribe, speaking Portuguese & Creole between 1520 & 1580." Int'l Forum of African Literature & Culture, Catholic University, Lisbon.
Nov 96	<b>Author</b> "The role of Translators in a Multicultural Society", 5th. Int'l Congress on Portuguese & Galician Languages in Galicia, University of Vigo, Spain.
May 97	<b>Author</b> "Myths of Lusophonia" in A Voz da Língua Journal of ALFE.
Jun 97	<b>Author</b> "Os avós de Barra e os avós de Baía, an Afro Australian tribe speaking Portuguese Creole, comments to 500 years of Portuguese Language in the Antipodes", published in Journal "Língua e Cultura of Sociedade de Língua Portuguesa " Series II # 3 e 4 Jan - June 1997
1998	<b>Author book</b> "Chronicles from Down Under, 1978-1998 published in 2002 at eBookPro: <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/rebditions.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/rebditions.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/hiebook.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/hiebook.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html</a>
Feb 99	<b>Author</b> work presented to the Translation Competition of the British Centre for Literary Translation (British Comparative Literature Association), University of East Anglia, England.
Feb 99	<b>Author</b> "The importance of free-lance translators in a Multicultural society," 2 <sup>nd</sup> Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea de Madrid
Jun 99	<b>Author</b> "Translating in a multicultural society," 12 <sup>th</sup> Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS)/ Congress of the Social Sciences & Humanities Sherbrooke University Quebec Canada
Nov 99	<b>Author</b> "My homeland is not the Portuguese Language – an Australian viewpoint of the Portuguese language abroad" in Minutes of the 50 <sup>th</sup> Anniversary of the SLP (Portuguese Language Society), Lisbon
Dec 99	<b>Author</b> "Translating in a multicultural society" published in AUSIT National Newsletter. Vol. 7 #4.
Dec 99	<b>Author</b> Political essay <b>book</b> "East Timor - The Secret Files 1973-1975," published by Contemporânea Publishers, Portuguese translation, Oporto & Lisbon, Portugal (Paperback first edition sold out in 3 days)
Feb 00	<b>Author</b> "Of Subtitlers & Translators in a multicultural society," 4 <sup>th</sup> Int'l Conference on Translation, the Translator & the New Technologies, redefining the translator's task, Universidad de Alcalá, Madrid, Spain
Oct 00	<b>Author</b> "Suicide's not an weapon, a vision of alcoholism in Arts & Humanities," 3 <sup>rd</sup> Conference on Suicidal Behaviours, University of Coimbra, Portugal <a href="http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3">http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&amp;idn=3</a>
Nov 00	<b>Author</b> Political essay <b>book</b> "East Timor - The Secret Files 1973-1975," English electronic version by e-Books <a href="http://www.ebooksbrasil.org/importados/index.html">http://www.ebooksbrasil.org/importados/index.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html</a>
Nov 00	<b>Author</b> Political essay <b>book</b> "East Timor - The Secret Files 1973-1975," Portuguese electronic version by e-Books <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/ebookpro.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/importados/index.html">http://www.ebooksbrasil.org/importados/index.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/rebditions.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/rebditions.html</a> <a href="http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html">http://www.ebooksbrasil.org/nacionais/msreader.html</a>
Mar 01	<b>Author</b> "An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating" at the 3 <sup>rd</sup> Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Universidad Europea, Madrid
May 01	<b>Author</b> "Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market" 2 <sup>nd</sup> Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia Gestão Leiria, Portugal
May 01	<b>Author</b> "Intercultural information for professional communicators, translators & interpreters in a globalising market (An Australian Point of View)" III Encontro Astrafup Training Language Services Provider for the New Millennium' Faculdade de Letras, Oporto University <a href="http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm">http://www.lettras.up.pt/translat/papers/papers.htm</a>
Dec 01	<b>Author</b> "The profession of Translator & Interpreter in Australia," FIT Third Asian Translators' Forum, University of Hong Kong/Lignan University New Territories, Hong Kong
Feb 02	<b>Author</b> "An Australian Hybrid Experiment In Intercultural Information for Professional Communicators" 5th Int'l Conference/1 <sup>st</sup> National Conference Interpreting & Translating in Public Services, Univ. Alcalá Madrid
Feb 02	<b>Author</b> "An Australian Hybrid Experiment In Training & Educating Translators & Interpreters", 5th Int'l Conference & 1st Nat. Conference Interpreting & Translating In Public Services, Univ. Alcalá Madrid Spain
Mar 02	<b>Author</b> "An Australian Multicultural Approach to Translating," I Jornadas de Traducción e Interpretación de Ceade, Centro de estudios universitarios - Universidad de Gales, Sevilla, Spain
Apr 02	<b>Author</b> The Guardian, Chosing a native tongue, TEFL News <a href="http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html">http://education.guardian.co.uk/tefl/story/0%2C5500%2C684863%2C00.html</a>
Jun 02	<b>Author</b> Translation Spanish book: Sociology "La familia: el desafio de la diversidad, Adelina Gimeno Collado", Piaget University Institute Portugal
Oct 02	<b>Author</b> "An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information for Professional Communicators in a global

	market. 1st Int'l Annual Colloquium on Lusophone Matters, SLP, Oporto, Portugal <a href="http://lusofonia2002.com.sapo.pt">http://lusofonia2002.com.sapo.pt</a>
Nov 02	<b>Author</b> "An Australian Hybrid Experiment in Intercultural Information," Language, Communication, Culture Conference, at Évora University Portugal. <a href="http://www.dli.uevora.pt/langcomcult/programme.htm">http://www.dli.uevora.pt/langcomcult/programme.htm</a>
Nov 02	<b>Author</b> Os mitos da Lusofonia I, magazine Revista Elo online, <a href="http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm">http://www.cffh.pt/public/elo_online/indice.htm</a>
May 03	<b>Keynote Speaker Translation Workshop</b> "Information for professional translators in a globalising market" ESEB Bragança (Higher School for Education, Bragança Polytechnic, Portugal)
Sep 03	<b>Author</b> "An Australian multicultural experiment" II Congresso Internacional da AELFE "O Futuro das Línguas Para Fins Específicos e Profissionais no Contexto Europeu do Século XXI: Caminhos e Desafios." Instituto Politécnico do Porto/Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto ISCAP <a href="http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm">http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm</a>
Oct 03	<b>Author</b> "The heavy cultural heritage: alcohol in the family and at work", IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho (Occupational Health and Safety at Work), Câmara Municipal do Porto
Nov 03	<b>Author</b> "Being a professional Translator, an Australian viewpoint" <b>Chair</b> of "Translation and its teaching in the world", Translation Seminar organized by ESEB (Tertiary School for Higher Education Teacher Training, Bragança Polytechnic Institute), Portugal <a href="http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseab.txt">http://www.linguateca.pt/Forum/ijteseab.txt</a>
Feb 04	<b>Author</b> "Os Mitos da Lusofonia I", Revista Agália #75-76 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1183">http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1183</a>
Mar 04	<b>Author</b> "Localised communication in a multiethnic multilingual Australia" I Jornadas Traducción Profesional: localización de software, traducción audiovisual y científico-técnica Universidad Alfonso X, Madrid España <a href="http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX;_ylu=X3oDMTBvdM3bGlxBHndAnhd93ZwJfcmVzdWx0BHNIYwNzcq-SIG=11kuo2cn9/**http%3a/www.uax.es/OferataDocente/programa_tp.pdf">http://av.rds.yahoo.com/_ylt=A0Je5XXfb35BfCIBzkAraKMX;_ylu=X3oDMTBvdM3bGlxBHndAnhd93ZwJfcmVzdWx0BHNIYwNzcq-SIG=11kuo2cn9/**http%3a/www.uax.es/OferataDocente/programa_tp.pdf</a>
Jul 04	<b>Author</b> A lingua portuguesa e a UE alargada, Revista Agália #77-78 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1536&amp;mode=nested">http://www.agal-gz.org/modules.php?name=News&amp;file=article&amp;sid=1536&amp;mode=nested</a>
Jun 04	<b>Author</b> Translation English book "DIEN BIEN PHU" de R. H. Simpson, Ed. Sílabo Portugal
Sep 04	<b>Author</b> Translation English book "A PEOPLE'S WAR" de Vo Nguyen GIAP, Ed. Sílabo Portugal
Oct 04	<b>Author</b> "Formam-se Tradutores, ignora-se o genocídio linguístico (We train translators but are oblivious to the linguistic genocide)" 3 <sup>rd</sup> International Annual Colloquium on Lusophone Matters, Câmara Municipal de Bragança <a href="http://lusofonia2004.com.sapo.pt">http://lusofonia2004.com.sapo.pt</a>
8 Nov 04	<b>Author</b> newspaper article "Notas 3º Colóquio Anual da Lusofonia" in O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=edde84ab56c2a941c7e729d66e9b1b98m">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=edde84ab56c2a941c7e729d66e9b1b98m</a>
Dec 04	<b>Author</b> Notas sobre o 3º Colóquio da Lusofonia, Revista Agália #79-80 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>
Jan. 05	<b>Author</b> article in #2 Confluências online journal (Revista de Tradução Científica e Técnica)
28-29 Apr 05	<b>Author</b> "Australia's innovation and standard-setting is at risk" VI Encuentros Internacionales De Traducción & II Congreso Internacional De Traducción E Interpretación En Los Servicios Públicos "Traducción como mediación entre lenguas y culturas" Universidad de Alcalá, Spain
13 May 05	<b>Author</b> "Australia's changing its leadership tack in the translation world" 12th Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation/ nterpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal
Apr 05	<b>Author</b> book "Cancioneiro Transmontano (stories, songs, rhymes, poetry, etc.), ed. SCM Bragança
Jun 05	<b>Author</b> "The Yawuji Barra and The Yawuji Baía (Os Avós de Barra e os Avós de Baía", Revista Agália #781-82 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>
Oct 05	<b>Author</b> book "East Timor: 1983-1992 Historiography of a Reporter" CD (author's edition 2 647 pages)
Dec 05	<b>Author</b> Notas sobre o 4º Colóquio da Lusofonia Revista Agália #83-84 Galiza <a href="http://www.agal-gz.org">http://www.agal-gz.org</a>
23 Jan 06	<b>Author</b> newspaper article "Porquê os Colóquios Anuais?" O Primeiro de Janeiro, Portugal
13 Feb 06	<b>Author</b> newspaper article "Lusofonia Agonia?" O Primeiro de Janeiro, Portugal
Mar 06	<b>Author</b> Poetry book: "Chronicle of the Useless Quotidian," vol. III (1973 - 1981) electronic version published at eBooks <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoutil.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoutil.pdf</a>
Mar 06	<b>Author</b> book "East Timor: 1983-1992 Historiography of a Reporter" CD (author's edition with 2 647 pages) Abridged electronic version published by eBooks <a href="http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor2.pdf">http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor2.pdf</a>
Apr 06	<b>Co-Author</b> Translation English book into Portuguese "The Lost painting" Jonathan Harr, ed. Presença, Portugal
8 Apr 06	<b>Author</b> newspaper article "Encontros Açorianos da Lusofonia" Jornal Lusitano, Portugal
May 06	<b>Author</b> "Yawujibarra, Yawuji-Baía two aboriginal tribes speaking Portuguese Creole from 1520 till 1989, 1 <sup>st</sup> Lusophone Azorean Meetings Ribeira Grande, The Azores <a href="http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt">http://lusofoniaazores2006.com.sapo.pt</a>
20 May 06	<b>Author</b> newspaper article "Sobre os Encontros Açorianos da Lusofonia" Jornal Lusitano
29 May 06	<b>Author</b> newspaper article "Notas sobre os Encontros Açorianos da Lusofonia, O Primeiro de Janeiro, Portugal
25 Sep 06	<b>Author</b> newspaper article "Notas para o V Colóquio Anual da Lusofonia", O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab</a>
16 Oct 06	<b>Author</b> newspaper article "Notas sobre o V Colóquio Anual da Lusofonia" O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=f7f8a9266eb3ed57e6ade5e18698bbb2">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=f7f8a9266eb3ed57e6ade5e18698bbb2</a>
22 Jan 07	<b>Author</b> newspaper article "Manifesto para uma lusofonia universal" O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab</a> <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=9e4e65a8866d2b2341aea67441ad00e9">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=8c00dee24c9878fea090ed070b44f1ab&amp;id=9e4e65a8866d2b2341aea67441ad00e9</a>
2 Feb 07	<b>Author</b> of talk "Abortion in Australia, an overview" at Escola Secundária Antero de Quental, Ponta Delgada, Azores
17 May 07	<b>Co-Author</b> book "Galiza: berço da Lusofonia" published by Edições Arcosonline ( <a href="http://www.arconline.com">www.arconline.com</a> ).
4 Jun 07	<b>Author</b> newspaper article "Notas sobre o 2º Encontro Açoriano da Lusofonia" in O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=tema&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678</a> <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678&amp;id=cc2431d306c8e19b68b10b9c43d191e6">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678&amp;id=cc2431d306c8e19b68b10b9c43d191e6</a>

Jul 07	<b>Author</b> Translation Portuguese bilingual book "Santa Maria Ilha Mãe/Santa Maria Island Mother" by Daniel de Sá, ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal
Sep 07	<b>Author</b> Translation Portuguese book "O Pastor das Casas Mortas/Dead Houses' Shepherd" by Daniel de Sá, ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal
02 Oct 07	<b>Author</b> newspaper article "Notas para o VI Colóquio Anual da Lusofonia", O Primeiro de Janeiro, Portugal <a href="http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678&amp;id=1a65b9c120ca70e796bc5d3e625e9086">http://www.oprimeirodejaneiro.pt/?op=artigo&amp;sec=d67d8ab4f4c10bf22aa353e27879133c&amp;subsec=cb12d7f933e7d102c52231bf62b8a678&amp;id=1a65b9c120ca70e796bc5d3e625e9086</a>
22 Oct 07	<b>Author</b> newspaper article "Notas sobre o VI Colóquio Anual da Lusofonia", O Primeiro de Janeiro, Portugal
Dec 2007	<b>Author</b> Translation Portuguese book "When rock became wine (E das pedras se fez vinho)" by Manuel Serpa ed VerAçor, Ponta Delgada, Azores, Portugal
Apr 2008	<b>Reviewer and Author of Preface Author</b> , book by Mário Moura "Uma certa Dona Maragrida" ed. Macaronesia, Ponta Delgada, Azores

(CV Eng. Feb-08) [RETURN TO FIRST PAGE/REGRESSAR PÁGINA INICIAL](#)